

Porównanie tłumaczeń Jeremiasza 47:5

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Przyszła łysina na Gazę! Zamilkł Aszkelon! O, reszto ich mocarzy, * jak długo będziesz się nacinać?**)2)
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Przyszł czas wygania łysin w Gazie, przyszła chwila, aby zamilkł Aszkelon! O, ty reszto ocalałych mocarzy, ileż jeszcze dla żałoby chcesz się ranić?
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Przyszło na Gazę łysienie; wyniszczony został Aszkelon i resztki ich doliny. Jak długo będziesz czynić sobie nacięcia?
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Przyjdzie obłysienie na Gazę, i wykorzeniony będzie Aszkalon i ostatki doliny ich; dokądże się rzezać będziesz?
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Przyszło obłysienie na Gazę, umilknął Askalon i ostatki doliny ich. Dokądże się rzezać będziesz?
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Ostrzyżona jest do cna Gaza, spustoszony Aszkelon. Aszdod, reszto Anakitów, dokądże będziesz sobie czynić nacięcia?
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Gaza jest ostrzyżona do goła, Aszkalon zamilkł. O, resztko Anakitów, jak długo zadawać sobie będziesz cięte rany na znak żałoby?
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Na Gazę przyszło golenie głowy, Aszkelon jest zgubiony. Reszto ich doliny, jak długo będziesz sobie robić nacięcia?
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Gaza jest ostrzyżona, zburzony jest Aszkelon. Reszto Anakitów, jak długo będziesz się kaleczyć?
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Przyszło na Gazę ogolenie głowy, Aszkelon spustoszony! Reszto Anakitów; Jakże długo czynić będziesz [żałobne] nacięcia?
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Приходить лисина на Га́зу, відкинений Аскалон і остали Енакіма. Аж доки рубатимеш,
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Na Azę spada wyłysienie, ginie Aszkalon i resztko ich niziny. Dopóki będziesz atakował?
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Na Gazę przyjdzie wyłysienie. Aszkelon został zmuszony do milczenia. Ostatku z ich niziny, jak długo będziesz robił na sobie nacięcia?

¹⁾ reszto ich mocarzy, עֲנָקִים עֲמֻקָּה : za עֲמֻקָּה ('emeq) II, siła, moc; hom. I ozn. dolinę, stąd też: reszto z ich doliny; bywa em. na: עֲנָקִים שְׂאֲרֵית, tj. reszto Anakitów, pod. G: οἱ κατάλοιποι Ενακιμ, zob. <x>60 11:22</x>; <x>300 47:5</x>L.

²⁾ <x>50 14:1</x>; <x>300 16:6</x>; <x>300 48:37</x>; <x>330 27:31</x>; <x>400 1:16</x>; <x>430 2:4</x>; <x>450 9:5</x>